مرحبـــــــــــا
يا صبايا يا شباب

11

ما حدا عم ينفد

Rīma kommt, um ihre Schwester Umm Farīd zu besuchen. Diese ist aber nicht zu Hause, sondern bei den Nachbarn, um bei den Vorbereitungen für eine Feiner zu helfen. Rīma trifft ihren Schwager an, Abu Farīd. Dieser bemerkt, dass seine Frau ohne Personalausweis aus dem Haus gegangen ist. Da es oft Polizeikontrollen gibt, bittet er Rīma, ihr den Ausweis nachzubringen. Der Dialog spielt in Syrien.

Transkribieren Sie den Dialog: https://www.youtube.com/watch?v=3d70Yn6Z3r8

ʾabū Farīd: .....yā....., ḥərrītek..... mətᵊl .... bᵊtḥəbbi tᵊšrabi?..... waḷḷa..... la-bēn ..... təži ʾəmm Farīd?

Rīma: ....., mā bəddi..... šī. bass..... šūf ʾəmm Farīd.

ʾabū Farīd: ʾəmm Farīd..... la-ʿand.....

Rīma: ..... hayy žāretkon?

ʾabū Farīd: ..... la-..... ən-nažžār. hayy..... wəldet mən kam..... w..... ʿāmle..... ..... hēk ʾəmm Farīd rāḥet la-..... la-..... gātō....., ʾəxtek ʾəmm Farīd..... ..... taʿmel gātō. ..... fīki ..... ʾənna fannāne bi-ʿamal əl-..... w taqṭīʿo.

Rīma: ..... maʿnāta..... ʾəmm Farīd mən əṣ-..... tārketak w-ṭālʿa?

ʾabū Farīd: ....., ər-rəžžāl..... ḥərrīto bass əl-..... ..... bədda .... ʾənno marrēti l-..... li-ʾanno ʾəmm Farīd ..... tāxod hawiyeta. ..... ʾəlla..... hawiyetek la- .... ʾəza waqqaftek əd-..... ..... ʿala masʾūlītek. ..... ʾənni nabbahtek w..... ḥərra.

© Text aus: M. Baize-Varin, *Marḥaba yā ṣabāya, yā šabāb! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas,* Villeurbanne 2020.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

Rīma: ....., hayy la-..... ʾənte ʿmәlt ..... ʿalēk.

.....əl-.....la-waṣṣel-la yāha. la-ʾənno mā..... ʿam yənfod.....

Vokabeln

nažžār	نجار	Tischler
mbārake	مباركة	Feier zur Geburt eines Kindes
gāto	كاتو	Torte
fannān, -e	فنان / فنانة	Künstler (-in)
taqṭiʿ	تقطيع	Schneiden (z.B. eine Torte)
ḥərrīyye	حرية	Freiheit
ḥərr	حر	frei
hawiyye	هوية	Personalausweis
maṣlaḥa la-maṣlaḥtak	مصلحة	eigenes Interesse (um dessentwillen man eine Sache tut) in deinem eigenen Interesse
wəled – btūlad	ولد / بتولد	gebären
marr – bimərr (ʿala) marrēt (= maraq – byəmroq)	مر ـ بمر مريت	vorbeigehen, vorbeikommen (bei) du bist vorbeigekommen
nabbah – binabbeh	نبه ـ بنبه	aufmerksam machen; wecken
waṣṣal – biwaṣṣel	وصل ـ بوصّل	bringen, vorbeibringen, hinbringen

Ausdrücke und Wendungen

nafad – byenfod mā ḥāda ʿam yənfod mən …	نفد ـ بينفد ما حدا عم ينفد من	durchdringen, hindurchgehen Niemand entkommt … Niemand kommt an … vorbei.
ʾaxad – yāxod ḥərrīto xəd ḥərrītak	أخد / ياخد حرّيتو	es sich bequem machen (wörtl. ‚sich seine Freiheit nehmen‘) Mach’s dir bequem.
maʿnāha / maʿnāta	معناها / معناتها	das bedeutet … (wörtl.: ‚seine Bedeutung ist…‘)
ʾəlli ʿalēk	اللي عليك	was du tun musst, was deine Aufgabe ist
la-bēn mā + y-Imperfekt	لبين ما	bis (dass) (bezeichnet die Zwischenzeit bis zum Eintritt des Ereignisses)

Verwendung des Partizips aktiv

hallaq ʿāmle mbārake	jetzt machen sie eine Feier zur Geburt (Futur-Bedeutung)
hiyye mn əṣ-ṣəbᵊḥ tārketak	sie hat dich seit dem Morgen verlassen (resultatives Partizip von *tarak* ‚verlassen')
(hiyye) ṭālʿa	sie ist auswärts (resultatives Partizip von *ṭəleʿ* ‚ausgehen')